

変化する渋谷駅界隈ガイド

Guía de la cambiante zona de la Estación de Shibuya

Guia para a mudança da área da Estação de Shibuya

執筆者：桜井悌司・奥村邦夫（NP0 イスパ JP）

NP0 法人イスパ JP では、2023 年 11 月 26 日（日）に「東京をスペイン語で案内する」というプログラムの一環として「変化する渋谷を知るツアー」を組織しました。その参考資料として下記のガイドを日本語で作成しました。作成に当たっては、各所のホームページやインターネット、ウイキペディア等を参照しました。その後、deeple 翻訳等を活用し、スペイン語とポルトガル語未翻訳しました。日本語の内容、スペイン語、ポルトガル語の翻訳につき、改善点があれば、遠慮なくご一報ください。

「渋谷駅界隈の平成時代（1989 年）以降の主な出来事」

渋谷駅周辺は、ここ数年目覚ましく変貌しています。1 年も訪問しなければ、道に迷ってしまうと言っても言い過ぎではありません。ここでは、1989 年に始まった平成時代からの主な出来事について下記に記します。

- | | |
|--------|--|
| 1989 年 | 金王八幡社の門の修理が完了
東急文化村が開館
渋谷駅前広場の整備が完了する
渋谷 109 の円形タワー完成 |
| 2000 年 | マークシティのオープン |
| 2001 年 | 東急セルリアンタワーのオープン |
| 2006 年 | 渋谷公会堂をリニューアルオープン
第 1 回渋谷音楽祭が開催される |
| 2008 年 | 東京メトロ副都心線、渋谷から和光市が開通す
渋谷駅に岡本太郎「明日の神話」を常設する |
| 2011 年 | 宮下公園リニューアルオープン |
| 2012 年 | 渋谷ヒカリエがオープン |
| 2013 年 | 東急東横線と東京メトロ副都心線が相互直通運転を開始 |
| 2014 年 | 松濤美術館リニューアルオープン |
| 2018 年 | 渋谷ストリーム、渋谷ブリッジオープン |

- 2019年 渋谷スクランブルスクエア第1期（東棟）開業
渋谷フクラス開業
渋谷 PARCO のリニューアルオープン
渋谷区役所新庁舎開庁
渋谷区新公会堂開館
- 2020年 MIYASHITA PARK オープン
- 2022年 渋谷スクランブルスクエア東棟オープン
キールズ TOKYO フラッグシップストアオープン
- 2023年 道玄坂通の開業
渋谷サクラステージ・オープン（12月1日）

Principales acontecimientos en la Zona de la Estación de Shibuya desde la Era Heisei (1989～)".

La zona que rodea la Estación de Shibuya ha experimentado una notable transformación en los últimos años, y no sería exagerado decir que si no visita la zona durante un año, se perderá. A continuación se enumeran los principales acontecimientos que han tenido lugar desde que comenzó la Era Heisei en 1989.

- 1989 Finalizan las reparaciones de la Puerta del Santuario Konno Hachiman-gu.
Se inaugura Tokyu Bunka Mura.
Finalizan las reparaciones de la Plaza frente a la Estación de Shibuya.
Finalización de la torre circular de Shibuya 109.
- 2000 Apertura de Mark City
- 2001 Inauguración de Tokyu Cerulean Tower
- 2006 Reapertura del Salón Público de Shibuya
Se celebra el primer Festival de Música de Shibuya
- 2008 Se inaugura la línea Fukutoshin de Tokyo Metro desde Shibuya hasta Wako.
“El Mito del Mañana” obra de Taro Okamoto se instala de forma permanente en la Estación de Shibuya.
- 2011 Reapertura del Parque Miyashita.
- 2012 Se inaugura Shibuya Hikarie
- 2013 La línea Tokyu Toyoko y la línea Fukutoshin de Tokyo Metro inician un servicio directo mutuo

- 2014 Reapertura del Museo de Arte de Shoto
- 2018 Apertura de Shibuya Stream y Shibuya Bridge
- 2019 Apertura de la primera fase (ala este) de Shibuya Scramble Square
 - Apertura de Shibuya Fuclas
 - Inauguración de la renovación de Shibuya PARCO
 - Apertura del nuevo edificio del Ayuntamiento de la Ciudad de Shibuya
 - Apertura del nuevo Salón Público del Distrito de Shibuya
- 2020 Apertura del PARQUE MIYASHITA
- 2022 Apertura del ala este de Shibuya Scramble Square
 - Apertura de la tienda insignia de Kiehls TOKYO
- 2023 Apertura de Dogenzaka Dori
 - Apertura del SHIBUYA SAKURA STAGE (Diciembre 1)

「ポルトガル語」

Principais Desenvolvimentos na Área da Estação de Shibuya desde a Era Heisei (1989～)".

A área ao redor da Estação de Shibuya passou por uma transformação notável nos últimos anos, e não seria exagero dizer que se você não visitar a área por um ano, você ficará perdido. Abaixo estão listados os principais desenvolvimentos que ocorreram desde o início da Era Heisei em 1989.

- 1989 Conclusão dos trabalhos de reparação do portão do Santuário Konno Hachimangu Santuário.
 - Abertura do Tokyu Bunka Mura.
 - Conclusão da reparação da praça em frente à Estação de Shibuya.
 - Conclusão da torre circular da Shibuya 109.
- 2000 Abertura do Mark City
- 2001 Inauguração da Tokyu Cerulean Tower.
- 2006 Reabertura do Shibuya Public Hall.
 - Realização do primeiro Festival de Música de Shibuya.
- 2008 Abertura da linha Fukutoshin do metro de Tóquio, de Shibuya a Wako.
 - "O Mito do Amanhã" de Taro Okamoto é instalado permanentemente na Estação de Shibuya.
- 2011 Reabertura do Parque Miyashita.
- 2012 Abertura do Shibuya Hikarie.
- 2013 A Linha Tokyu Toyoko e a Linha Fukutoshin do Metro de Tóquio iniciam o

serviço direto entre si

2014 Reabertura do Museu de Arte Shoto

2018 Abertura da Shibuya Stream e da Shibuya Bridge

2019 Abertura da Fase 1 da Shibuya Scramble Square (ala leste)

Abertura do Shibuya Fuclas

Abertura da renovação do Shibuya PARCO

Abertura do novo edifício da Câmara Municipal de Shibuya

Inauguração do novo Salão Público da Cidade de Shibuya

2020 Inauguração do MIYASHITA PARK

2022 Abertura da ala leste da Shibuya Scramble Square

Abertura da loja Kiehls TOKYO Flagship Store

2023 Abertura da Dogenzaka Dori

Abertura da SHIBUYA SAKURA STAGE (1 de dezembro)

「鉄道・地下鉄の渋谷駅乗り入れ」

現在渋谷駅には、JR 線の山手線、埼京線（羽沢横浜国大—大宮）、湘南新宿ライン（大宮—藤沢）、成田エクスプレス（大宮—品川）、東京メトロの銀座線（浅草—渋谷）、半蔵門線（渋谷—押上）、副都心線（和光市—渋谷）、私鉄の京王井の頭線（渋谷—吉祥寺）、東急田園都市線（渋谷—中央林間）東急東横線（渋谷—横浜）という10の電鉄が乗り入れています。渋谷駅界隈の発展は、鉄道の発展と密接にリンクしています。

Lista de las conexiones ferroviarias y de metro con la estación de Shibuya.

En la actualidad, la Estación de Shibuya está servida por las líneas JR: Yamanote Line, Saikyo Line (Hanezawa Yokohama Kokudai-Omiya), Shonan Shinjuku Line (Omiya-Fujisawa), Narita Express (Omiya-Shinagawa), Tokyo Metro Ginza Line (Asakusa-Shibuya), Tokyo Metro Hanzomon Line (Shibuya - Oshiage), Fukutoshin Line (Wako-shi - Shibuya), ferrocarriles privados Keio Inokashira Line (Shibuya - Kichijoji), Tokyu Den-entoshi Line (Shibuya - Chuo-rinkan) Tokyu Toyoko Line (Shibuya - Yokohama) La zona está servida por diez líneas de ferrocarril eléctrico. El desarrollo de la zona de la Estación de Shibuya está estrechamente ligado al desarrollo del ferrocarril.

「ポルトガル語」

Lista de ligações ferroviárias e subterrâneas à estação de Shibuya.

A estação de Shibuya é atualmente servida pelas linhas JR: Linha Yamanote, Linha Saikyo (Hanezawa Yokohama Kokudai-Omiya), Linha Shonan Shinjuku

(Omiya-Fujisawa), Narita Express (Omiya-Shinagawa), Linha Ginza do Metro de Tóquio (Asakusa-Shibuya), Linha Hanzomon do Metro de Tóquio (Shibuya - Oshiage), Linha Fukutoshin (Wako-shi - Shibuya), caminhos-de-ferro privados Linha Keio Inokashira (Shibuya - Kichijoji), Linha Tokyu Den-entoshi (Shibuya - Chuo-rinkan) Linha Tokyu Toyoko (Shibuya - Yokohama) A área é servida por dez linhas ferroviárias eléctricas. O desenvolvimento da zona da Estação de Shibuya está intimamente ligado ao desenvolvimento dos caminhos-de-ferro.

「金王八幡宮社殿及び門について」

社記によるとこの金王八幡宮(こんのう)は渋谷氏の祖、河崎土佐守基家(源義家の家来)が、1092年に創建したと言われています。現在の社殿は、徳川家光が3代将軍に決定した時に、守り役の青山忠俊と家光の乳母の春日野局とともに、1612年に造営したものです。その後たびたび修理されましたが、江戸初期の建築様式をとどめている貴重な建物です。門は、江戸中期の建物ですが、何度かの修理を経て今日に及んでいます。このあたり一帯の高台には、渋谷氏の居城があったと伝わっており、かつては数カ所に湧泉があるという好条件を備えていました。

八幡は武士と土地の守り神で源氏の守護神です。宇佐八幡宮、石清水八幡宮、鶴岡八幡宮が有名です。日本にはおよそ8万の神社があります。八幡は最も多く祀られており、7817社、ついで伊勢(4425社)、天神(3953社)、稲荷(2970社)、熊野(2963社)と続きます。

El Santuario y la Puerta de Konnou Hachimangu.

Según las crónicas del Santuario, Konnou Hachimangu fue fundado en 1092 por el fundador del clan Shibuya, Kawasaki Tosanokami Motoie(un criado de Minamoto no Yoshiie). El Santuario actual se construyó en 1612, cuando Tokugawa Iemitsu fue elegido tercer shogun, junto con su protector Aoyama Tadatoshi y la niñera de Iemitsu, Kasuga-no-Tsubone. Aunque ha sido reparado a menudo desde entonces, es un valioso edificio que conserva el estilo arquitectónico de principios del periodo Edo. La Puerta se construyó a mediados del periodo Edo y ha sufrido varias reparaciones. Se dice que hubo un castillo del clan Shibuya en el terreno elevado de esta zona, que antaño tenía condiciones favorables con varios manantiales.

Hachiman es la deidad guardiana de los guerreros(samurai) y la tierra, y del clan Genji. Usa Hachimangu, Iwashimizu Hachimangu y

Tsurugaoka Hachimangu son muy conocidos. Hay aproximadamente 80.000 santuarios en Japón. Hachiman es el santuario más venerado, con 7817 santuarios, seguido de Ise (4425), Tenjin (3953), Inari (2970) y Kumano (2963).

「ポルトガル語」

Santuário e Portão de Konnou Hachimangu.

De acordo com as crônicas do Santuário, Konnou Hachimangu foi fundado em 1092 pelo fundador do clã Shibuya, Kawasaki Tosanokami Motoie (um retentor de Minamoto no Yoshiie). O santuário atual foi construído em 1612, quando Tokugawa Iemitsu foi eleito terceiro shogun, juntamente com o seu protetor Aoyama Tadatoshi e a ama de Iemitsu, Kasuga-no-Tsubone. Embora tenha sido reparado muitas vezes desde então, é um edifício valioso que preserva o estilo arquitetônico do início do período Edo. O portão foi construído em meados do período Edo e foi submetido a várias reparações. Diz-se que existia um castelo do clã Shibuya no terreno elevado desta zona, que outrora tinha condições favoráveis com várias nascentes.

Hachiman é a divindade protetora dos guerreiros (samurais) e da terra, e do clã Genji. Usa Hachimangu, Iwashimizu Hachimangu e Tsurugaoka Hachimangu são bem conhecidos. Existem cerca de 80.000 santuários no Japão. Hachiman é o santuário mais venerado com 7817 santuários, seguido de Ise (4425), Tenjin (3953), Inari (2970) e Kumano (2963).

「忠犬ハチ公像」

この「ハチ」とは、渋谷に住んでいた東京帝国大学農学部教授・上野英三郎博士が飼っていた秋田犬のこと。毎日主人の上野博士を渋谷駅まで送り迎えしていましたが、1925 年、上野教授は脳溢血で倒れ、急死。その後、何年も駅前で主人の帰りを待ち続けたという逸話が残され、世界中に報道されて話題になりました。ハチは、1935 年に亡くなり、上野博士が眠る青山墓地に埋葬されました。現在、この像の前で記念写真を撮る外国人観光客が列をなしています。

Estatua de Hachiko, el perro leal".

Este "Hachi" se refiere a un perro Akita propiedad del Dr. Eizaburo Ueno, profesor

de la Facultad de Agricultura de la Universidad Imperial de Tokio, que vivía en Shibuya. Solía llevar y traer a su amo, el Dr. Ueno, todos los días a la Estación de Shibuya, pero en 1925, el profesor Ueno sufrió una hemorragia cerebral y murió repentinamente. Dejó tras de sí una anécdota sobre cómo esperó el regreso de su maestro frente a la estación durante años, de la que se informó y habló en todo el mundo. Hachi murió en 1935 y fue enterrado en el cementerio de Aoyama, lugar de descanso del Dr. Ueno. Hoy, los turistas extranjeros hacen cola para hacerse fotos conmemorativas ante la estatua.

「ポルトガル語」

Estátua de Hachiko, o cão leal".

Este "Hachi" refere-se a um cão Akita que pertencia ao Dr. Eizaburo Ueno, professor da Faculdade de Agricultura da Universidade Imperial de Tóquio, que vivia em Shibuya. Costumava levar o seu dono, o Dr. Ueno, de e para a estação de Shibuya todos os dias, mas em 1925, o Professor Ueno sofreu uma hemorragia cerebral e morreu subitamente. Deixou para trás uma anedota sobre como esperou pelo regresso do seu mestre em frente à estação durante anos, que foi relatada e falada em todo o mundo. Hachi morreu em 1935 e foi enterrado no Cemitério de Aoyama, local de descanso do Dr. Ueno. Atualmente, os turistas estrangeiros fazem fila para tirar fotografias em frente à estátua.

「渋谷のスクランブル交差点について」

「渋谷スクランブル交差点」と言えば、世界でも最も有名な交差点の一つです。

10 車線の道路に 5 本の横断歩道がかかるこの交差点。多いときは 1 回の青信号に 1000 人以上が、1 日で 50 万人近くが行き交うと言われています。日本を訪れる外国人観光客にも大人気で、交差点の真ん中で記念撮影をしたり、動画を回しながら横断する姿をよく目にします。CNN Travel が選ぶ「コロナ終息後に訪れたい 21 の街」にもリストアップされています。この交差点がスクランブル化されたのは、1973 年のことで、それに先立つ 1971 年に新宿東口で、その後世田谷区、練馬区、墨田区、大田区、調布市などでの実装を経て、渋谷駅にも導入されました。

El Cruce Shibuya Scramble.

El Shibuya Scramble Crossing es uno de los cruces más famosos del mundo.

Esta intersección es una carretera de 10 carriles con cinco pasos de peatones. Se dice que en las horas punta, más de 1.000 personas cruzan con cada semáforo en verde, y que casi medio millón de personas pasan por allí en un solo día. También es muy popular entre los turistas extranjeros que visitan Japón, a los que se ve a menudo haciéndose fotos en medio del cruce o cruzando con vídeos rodando, y figura en la lista de CNN Travel como uno de las "21 barrios que hay que visitar después del fin de Covit-19". El cruce se codificó en 1973, precedido por su implantación en la salida este de Shinjuku en 1971, y más tarde en la estación de Shibuya, tras su implantación en los barrios de Setagaya, Nerima, Sumida, Ota y Chofu.

「ポルトガル語」

O Cruzamento Shibuya Scramble.

O cruzamento de Shibuya Scramble é um dos cruzamentos mais famosos do mundo. Este cruzamento é uma estrada de 10 faixas com cinco passagens para peões. Diz-se que durante a hora de ponta, mais de 1.000 pessoas atravessam a cada sinal verde e que quase meio milhão de pessoas passam por aqui num único dia. É também muito popular entre os turistas estrangeiros que visitam o Japão, que são frequentemente vistos a tirar fotografias no meio da passeadeira ou a atravessar com vídeos a rodar, e está listada pela CNN Travel como um dos "21 bairros a visitar após o fim da Covid-19". A passagem de nível foi codificada em 1973, tendo sido precedida pela sua implementação na saída leste de Shinjuku em 1971 e, mais tarde, na estação de Shibuya, após a sua implementação nos bairros de Setagaya, Nerima, Sumida, Ota e Chofu.

「渋谷とハローウィン」

ハローウィンの起源は、古代ケルト人の伝統行事「サウィン」。この時期には死者の魂が家に戻ってくるとされていました。日本でのハローウィンの原点は渋谷のすぐ隣、原宿だと言われています。原宿にある 70 年以上の歴史がある玩具店の社史には少なくとも 40 年前にはハロウィンイベントを開催していたと記録されています。「原宿表参道パンプキンパレード」は有名です。おそらく戦後、米軍宿舎のワシントンハイツの存在が影響したものと思われます。いつから渋谷でのハローウィンが起こったかについては、はっきりしたことはわかりませんが、1980年代と言われています。一説によると、2002年のワールドカップで日本が決勝リーグに進出した時に、自発的に集まり、ハイタッチなどを行って勝利を祝ったこと、その後新年のカウントダウンで集まる習慣ができたことが挙げられています。2023年には渋谷区は、「渋谷はハローウィンの会場ではありません」という横断幕やの

ぼりをたくさん立てて、この時期の渋谷訪問は控えて欲しいというメッセージを出しました。今年の渋谷でのハローウィンを目的とする訪問者は減少しました。

Shibuya y Halloween'.

Halloween tiene su origen en la antigua tradición celta de "Sawin". Se creía que las almas de los muertos volvían a casa en esta época del año. Se dice que el origen de Halloween en Japón es Harajuku, justo al lado de Shibuya. la cronología de una juguetería que tiene una historia de más de 70 años consta que se celebraban actos de Halloween hace al menos 40 años. El desfile de calabazas de Harajuku Omotesando es muy conocido. Probablemente se vio influido por la presencia de los cuarteles militares estadounidenses en Washington Heights tras la guerra. No se sabe exactamente cuándo empezó Halloween en Shibuya, pero se dice que fue en la década de 1980. Una teoría es que cuando Japón llegó a la final de la liga en la Copa Mundial de 2002, la gente se reunió espontáneamente para celebrar su victoria chocando los cinco, y que posteriormente se estableció la costumbre de reunirse para la cuenta atrás del Año Nuevo.

En 2023, la Ciudad de Shibuya colocó muchas pancartas y banderolas que decían "Shibuya no es un lugar para Helloween" para enviar el mensaje de que la gente debía abstenerse de visitar Shibuya en esta época del año. Por resultado ha disminuido el número de visitantes a Shibuya con motivo del Helloween.

「ポルトガル語」

“Shibuya e Halloween,o Dia das Bruxas”.

O Halloween tem suas origens na antiga tradição celta do "Sawin". Acreditava-se que as almas dos mortos regressavam a casa nesta altura do ano. Diz-se que a origem do Halloween no Japão é Harajuku, mesmo ao lado de Shibuya. A cronologia de uma loja de brinquedos com mais de 70 anos de história regista a realização de eventos de Dia de Halloween há pelo menos 40 anos. O desfile de abóboras de Harajuku Omotesando é bem conhecido. Foi provavelmente influenciado pela presença de quartéis militares americanos em Washington Heights após a guerra. Não se sabe exatamente quando começou o Halloween em Shibuya, mas diz-se que foi na década de 1980. Uma teoria é que, quando o Japão chegou à final do COPA do Mundo de 2002, as pessoas se juntaram espontaneamente para celebrar a sua vitória, dando muitos cumprimentos umas

às outras, e que o costume de se juntarem para a contagem decrescente do Ano Novo foi subsequentemente estabelecido.

Em 2023, a cidade de Shibuya colocou muitas faixas e cartazes com a frase "Shibuya não é lugar para o Halloween" para enviar a mensagem de que as pessoas deviam abster-se de visitar Shibuya nesta altura do ano. Por resultado, o número de visitantes a Shibuya para o Halloween diminuiu.

「岡本太郎の壁画『明日への神話』について」

岡本太郎による巨大壁画。第五福竜丸が被爆した際の水爆の炸裂の瞬間がモチーフとなっており、悲惨な体験を乗り越え、再生する人々のたくましさを描いたものとされています。元々この壁画は、メキシコ・シテイの「ホテル・デ・メヒコ」に飾られる壁画として1967年頃から制作を開始しましたが、発注者の破産により、紛失しました。岡本太郎のパートナーであった岡本敏子は、この壁画を日本に持ち帰ることを念願し、甥の現代芸術研究所の平野暁臣氏に搜索を委託し、ついに発見しました。巨大な作品なので、細かく解体し、日本に持ち帰りました。修復作業は大変でしたが、2004年10月に岡本太郎記念現代芸術振興財団等が修復師吉村絵美留他に委嘱し、2006年6月に修復が完了しました。

設置場所は、複数の都市から誘致がありましたが、壁画は、最終的に渋谷駅の渋谷マークシティ連絡通路に設置となりました。設置などにかかる諸費用は株式会社渋谷マークシティが負担、設置後の管理を渋谷マークシティが行なっています。

Sobre el mural "Mitos para el mañana" de Taro Okamoto

Un mural gigante de Taro Okamoto. El motivo del mural es el momento en que el Daigo Fukuryu Maru fue alcanzado por una bomba de hidrógeno, y se dice que representa la resistencia de las personas para superar su trágica experiencia y regenerarse.

El trabajo en este mural comenzó originalmente alrededor de 1967 como un mural para ser expuesto en el Hotel de México en la Ciudad de México, pero se perdió debido a la bancarrota del cliente. La socia de Taro Okamoto, Toshiko Okamoto, anhelaba traer el mural de vuelta a Japón y encargó a su sobrino, Akiomi Hirano, del Instituto de Arte Contemporáneo, que lo buscara, lo que finalmente condujo a su descubrimiento.

Como es una obra enorme, se desmontó en pequeñas piezas y se llevó a Japón. El trabajo de restauración fue difícil, pero en octubre de 2004 la Fundación Conmemorativa Taro Okamoto de Arte Contemporáneo encargó, entre otros, a un restaurador, Emiru Yoshimura, y la restauración se completó en junio de 2006. El mural se instaló finalmente en el paseo Shibuya Mark City de la Estación de

Shibuya, aunque varias ciudades habían invitado al artista a instalarlo. Shibuya Mark City Ltd. corre con los gastos de instalación y otros, mientras que Shibuya Mark City gestiona el mural una vez instalado.

「ポルトガル語」

Sobre o mural de Taro Okamoto "Myths for Tomorrow".

Um mural gigante de Taro Okamoto. O motivo do mural é o momento em que o Daigo Fukuryu Maru foi atingido por uma bomba de hidrogénio, e diz-se que representa a resiliência das pessoas para ultrapassarem a sua experiência trágica e se regenerarem.

O trabalho neste mural começou originalmente por volta de 1967 como um mural a ser exposto no Hotel de Mexico na Cidade do México, mas perdeu-se devido à falência do cliente. A companheira de Taro Okamoto, Toshiko Okamoto, desejosa de trazer o mural de volta ao Japão, encarregou o seu sobrinho, Akiomi Hirano, do Instituto de Arte Contemporânea, de o procurar, o que acabou por levar à sua descoberta.

Como se trata de uma obra de grandes dimensões, foi desmontada em pequenas peças e levada para o Japão. O trabalho de restauro foi difícil, mas em outubro de 2004 a Fundação Memorial Taro Okamoto para a Arte Contemporânea contratou, entre outros, um restaurador, Emiru Yoshimura, e o restauro ficou concluído em junho de 2006.

O mural foi finalmente instalado no Shibuya Mark City Promenade, na Estação de Shibuya, apesar de várias cidades terem convidado o artista para o instalar. A Shibuya Mark City Ltd. suporta os custos de instalação e outros, enquanto a Shibuya Mark City gere o mural depois de instalado.

「渋谷駅のモヤイ像」

モヤイ像は、渋谷駅西口にあるイースター島のモアイ像をモデルにしたものです。これは、1980年に、新島の東京都移管100年を記念して、新島から渋谷区へ寄贈されたものとされています。モヤイ像は、伊豆諸島新島村の名物の石像で。新島には「抗火石」という珍しい意志が産出しますが、その石で制作したものです。

La estatua de Moyai en la estación de Shibuya".

La estatua de Moyai, en la salida oeste de la Estación de Shibuya, está inspirada en la estatua de Moai de la Isla de Pascua. Fue donada a la Ciudad

de Shibuya por Niijima en 1980 para conmemorar el centenario del traslado de Niijima a Tokio. La estatua Moyai es una famosa estatua de piedra del pueblo de Niijima, en las islas Izu. Niijima produce una piedra poco común llamada "Piedra Anti-Fuego", que se utilizó para crear la estatua.

「ポルトガル語」

A estátua Moyai, na saída oeste da estação de Shibuya

A estatua é inspirada na estátua Moai da Ilha da Páscoa. Foi doada ao distrito de Shibuya por Niijima em 1980 para comemorar o 100º aniversário da mudança de Niijima para Tóquio. A estátua Moyai é uma famosa estátua de pedra da aldeia de Niijima, nas Ilhas Izu. Niijima produz uma pedra rara chamada "Pedra Anti-Fogo", que foi usada para criar a estátua.

「渋谷マークシティ」

渋谷マークシティは、2000年にオープンした複合商業施設。約50のショップやレストラン、ホテル、オフィスなどで構成されており、渋谷駅直結の施設。京王井の頭線の渋谷駅やバスターミナルもあります。京王電鉄、東京メトロ、東急の3社の保有する14000平米の土地の有効活用を図ったものです。マークシティのオープンで、渋谷駅周辺の人の流れが変わったと言われています。MARKは、Mail（遊歩道）、Access（交通の便の良さ）、Railroad（鉄道）、Key（渋谷のキーポイント）の頭文字からとったものです。

Shibuya Mark City

Shibuya Mark City es un complejo comercial inaugurado en 2000. Consta de unas 50 tiendas, restaurantes, hoteles y oficinas y está conectado directamente con la Estación de Shibuya. Aquí también se encuentran la Estación de Shibuya de la línea Keio Inokashira y una terminal de autobuses. Se trata de un uso efectivo de 14.000 metros cuadrados de terreno propiedad de Keio Corporation, Tokyo Metro y Tokyu Corporation. Se dice que la apertura de Mark City ha cambiado el flujo de personas en torno a la Estación de Shibuya, siendo MARK un acrónimo de Mail (promenade), Access, Railroad y Key.

「ポルトガル語」

Shibuya Mark City

O Shibuya Mark City é um complexo comercial inaugurado em 2000. É composto

por cerca de 50 lojas, restaurantes, hotéis e escritórios e está diretamente ligado à Estação de Shibuya. A estação de Shibuya da linha Keio Inokashira e um terminal de autocarros também estão aqui localizados. Trata-se de uma utilização efectiva de 14 000 metros quadrados de terrenos pertencentes à Keio Corporation, ao Metro de Tóquio e à Tokyu Corporation. Diz-se que a abertura da Mark City alterou o fluxo de pessoas em torno da estação de Shibuya, sendo MARK um acrónimo de Mail (passeio), Access (acesso), Railroad (caminho de ferro) e Key (chave).

「渋谷文化村」

東急グループが運営する大型複合文化施設で、1989年に開業。中には、オーチャードホール（客席数2150）、シアターコクーン（客席数747）、映画館ルシネマ2館、美術館ザミュージアム等があります。2023年春以降、隣接する東急百貨店の建て替えに伴い、大規模改修を行うことになり、オーチャードホールを除いた施設はヒカリエ等に移転営業しています。

Shibuya Bunkamura (Villa Cultural de Shibuya)

Un gran complejo cultural gestionado por el Grupo Tokyu, inaugurado en 1989. Incluye el Orchard Hall (2.150 localidades), el Theatre Cocoon (747 localidades), dos salas de cine Le Cinema, el Museo, etc. A partir de la primavera de 2023, El gran almacén Tokyu adyacentes se someterán a importantes renovaciones tras su reconstrucción, y todas las instalaciones, salvo el Orchard Hall, se trasladarán a Hikarie, etc.

「ポルトガル語」

Shibuya Bunkamura (Aldeia Cultural de Shibuya)

Um grande complexo cultural gerido pelo Grupo Tokyu, inaugurado em 1989. Inclui o Orchard Hall (2.150 lugares), o Theatre Cocoon (747 lugares), duas salas de cinema Le Cinema, o Museu, etc. A partir da primavera de 2023, a loja de Tokyu Department Store adjacente passará por grandes renovações após a reconstrução, e todas as instalações, exceto o Orchard Hall, serão transferidas para Hikarie, etc.

「渋谷109」

セゾングループの開発に対抗し、東急グループが1979年（昭和54年）4月にオープンさせた「ファッションコミュニティ109」（現:SHIBUYA109）が最初の店舗であり、今なお売上

の多くを占める旗艦店です。１９８９年には、円柱形のエレベーター・タワー（シリンドラーと呼ぶ）が完成しました。設計は、ポストモダン建築で有名な竹山実によります。渋谷スクランブル交差点から容易に見通せるため、化粧品、携帯電話や旬の歌手などの広告が掲げられたり、ゴジラ、ガメラ、ドラゴンヘッド、日本沈没などの映画の撮影に使われます。店内には１２１の店舗が入居しており、現在では店内のほとんどが１０代後半から２０代前半の女性向けのテナントで占められています。

Shibuya 109

En respuesta al desarrollo del Grupo Saison, el Grupo Tokyu abrió su primera tienda, Fashion Community 109 (ahora SHIBUYA109), en abril de 1979, y sigue siendo la tienda insignia que acapara la mayoría de las ventas. En 1989, se completó la construcción de una torre de ascensores cilíndrica (llamada el Cilindro). Fue diseñada por Minoru Takeyama, famoso por su arquitectura posmoderna.

Fácilmente visible desde el cruce scramble de Shibuya, se utiliza para anunciar cosméticos, teléfonos móviles y cantantes de temporada, y para rodar películas como Godzilla, Gamera, Dragonhead y el Hundimiento de Japón, etc.. El local alberga 121 tiendas, y la mayor parte está ocupada en la actualidad por locales dirigidos a mujeres de finales de la adolescencia y principios de la veintena.

「ポルトガル語」

Shibuya 109

Em resposta ao desenvolvimento do Grupo Saison, o Grupo Tokyu abriu a sua primeira loja, a Fashion Community 109 (atualmente SHIBUYA109), em abril de 1979, e continua a ser a loja principal que representa a maioria das vendas. Em 1989, foi concluída a construção de uma torre de elevador cilíndrica (denominada Cilindro). Foi projectada por Minoru Takeyama, famoso pela sua arquitetura pós-moderna.

Facilmente visível do cruzamento de Shibuya Scramble, é utilizada para a publicidade de cosméticos, telemóveis e cantores sazonais, e para a rotação de filmes como Godzilla, Gamera, Dragonhead e The Sinking of Japan, etc. O local alberga 121 lojas, a maioria das quais é atualmente ocupada por lojas destinadas a mulheres entre os vinte e os vinte e poucos anos.

「セルリオンタワー」

東急のオフィスがあった跡地に、２００１年に建設された超高層複合ビル。「大人の街・渋谷」

谷を復権し、幅広い年代の集まる渋谷に変えていくというコンセプトのもとに作られました。セルリアンは「青空の」という意味の英語。地下6階、地上41階、高さ184メートルで、渋谷ではスクランブルスクエアに次ぐ高さです。中にはセルリアンタワー東急ホテルがあり、地下2階には能楽堂、2階にはジャズのライブハウスの JZ Brat があります。

Torre Cerulean.

Un complejo de rascacielos construido en 2001 en el emplazamiento de las antiguas oficinas de Tokyu. Se construyó basándose en el concepto de "restaurar Shibuya, una ciudad para adultos, y transformarla en un lugar donde puedan reunirse personas de todas las edades". Cerulean es una palabra inglesa que significa 'cielo azul'. Con seis sótanos, 41 plantas sobre rasante y una altura de 184 metros, es el segundo edificio más alto de Shibuya después de Scramble Square. En su interior se encuentra el Hotel Cerulean Tower Tokyu, con un teatro Noh en la segunda planta del sótano y JZ Brat, un local de jazz en directo, en la segunda planta.

「ポルトガル語」

Torre Cerulean.

Um complexo de arranha-céus construído em 2001 no local dos antigos escritórios da Tokyu. Foi construído com base no conceito de "restaurar Shibuya, uma cidade para adultos, e transformá-la num local onde pessoas de todas as idades se podem reunir". Cerulean é uma palavra inglesa que significa "céu azul". Com seis caves, 41 pisos acima do solo e uma altura de 184 metros, é o segundo edifício mais alto de Shibuya, a seguir ao Scramble Square. No seu interior encontra-se o Cerulean Tower Tokyu Hotel, com um teatro Noh no segundo piso da cave e o JZ Brat, um local de jazz ao vivo, no primeiro piso.

「渋谷 PARCO」

1973年に開業した PARCO のショッピング。この開業は渋谷が現代のような「若者の街」に発展するきっかけとなりました。20世紀渋谷のカルチャーの代表的な存在です。2019年11月にリニューアルオープン。地上20階、地下3階、総面積42000平米。Fashion、Art & Culture、Entertainment等を標榜しており、PARCO MUSEUM TOKYO、GALLERY、PARCO 劇場、ミニシアター等があります。6階には「ポケモンセンター」や任天堂の直営ショッピングの「NINTENDO TOKYO」や「JUMP SHOP」など外国人が喜ぶコーナーがあります。

PARCO Shibuya.

Shibuya PARCO abrió sus puertas en 1973. Fue el catalizador del desarrollo de Shibuya hasta convertirse en la "ciudad joven" que es hoy, y es representativa de la cultura de Shibuya del siglo XX. 20 plantas sobre rasante, 3 plantas bajo rasante, superficie total de 42 000 m2. Aboga por la moda, el arte y la cultura, el ocio electrónico, etc., y alberga el PARCO MUSEUM TOKYO, la GALERÍA, el teatro PARCO, el miniteatro, etc. En la sexta planta hay un "Centro Pokemon" y las tiendas NINTENDO TOKYO y JUNP SHOP, gestionadas directamente por Nintendo, y otras zonas que gustarán a los extranjeros.

「ポルトガル語」

PARCO Shibuya

O PARCO Shibuya foi inaugurado em 1973. Foi o catalisador do desenvolvimento de Shibuya na "cidade jovem" que é atualmente, e é representativo da cultura do século XX de Shibuya. 20 pisos acima do solo, 3 pisos abaixo do solo, área total de 42 000 m2. Defensor da moda, da arte e da cultura, do entretenimento eletrônico, etc., alberga o PARCO MUSEUM TOKYO, a GALERIA, o Teatro PARCO, o mini-teatro, etc. No sexto andar existe um "Pokemon Centre" e a NINTENDO TOKYO e a JUNP SHOP, diretamente geridas pela Nintendo, e outros espaços que agradarão aos estrangeiros.

「渋谷区役所」

2019年1月に開庁した地下2階、地上15階、高さ70.6メートルの建物。13階、14階は議会スペースで、15階には多目的スペースのスペース428があり、周囲を展望できます。2019年には新公会堂も完成しました。

Ayuntamiento de la Ciudad de Shibuya

Un edificio de 70,6 m de altura con dos niveles de sótano y 15 plantas, inaugurado en enero de 2019; las plantas 13 y 14 son espacios del consejo, mientras que la planta 15 cuenta con un espacio polivalente, el Espacio 428, con vistas a los alrededores. En 2019 se completó el nuevo Salón Público también

「ポルトガル語」

Câmara Municipal de Shibuya

Um edifício de 70,6 m de altura, com duas caves e 15 pisos, inaugurado em janeiro de 2019; os 13.º e 14.º pisos são espaços para o conselho, enquanto o 15.º piso tem um espaço polivalente, o Espaço 428, com vista para a área

circundante. O novo Salão Público também foi concluído em 2019.

「MIYASHITA PARK」

MIYASHITA PARK（ミヤシタパーク）は、2020年7月に開館しました。

渋谷から神宮前に位置する低層複合商業施設で全長約 330 m に及びます。立体都市公園制度を活用して整備され、施設屋上に移設された「渋谷区立宮下公園」、その下層に位置する商業施設「RAYARD MIYASHITA PARK」、および原宿側端部に開業したホテル「sequence MIYASHITA PARK」で構成されています。

商業施設は、三井不動産グループの運営でブランドショップ等が入店しているほか、1階南側には、飲み屋19店が軒を並べる「渋谷横丁」があります。ホテルは同じく三井不動産グループ経営によるホテルで地上14階建てです。屋上の「渋谷区立宮下公園」には、ボルダリング・ウォール、スケート・リング等があり、宮下公園パートナーズによる運営です。

PARQUE MIYASHITA (MIYASHITA PARK)

MIYASHITA PARK abrió sus puertas en julio de 2020.

Se trata de un complejo comercial de baja altura situado frente a Jingumae de Shibuya, con una longitud total de aproximadamente 330 m. Se desarrolló utilizando el sistema de la creación de parques urbanos. Consta del "Parque Shibuya Miyashita", reubicado en la azotea de las instalaciones, el establecimiento comercial "RAYARD MIYASHITA PARK", situado en el nivel inferior, y el hotel "Sequence MIYASHITA PARK", que abrió sus puertas en el extremo de Harajuku.

Las instalaciones comerciales están gestionadas por el Grupo Mitsui Fudosan e incluyen tiendas de marca (brand shops), etc. Además, en el lado sur de la planta baja se encuentra Shibuya Yokochō, con 19 tabernas y establecimientos de bebidas. El hotel, también gestionado por el Grupo Mitsui Fudosan, tiene 14 plantas. El parque Shibuya Ward Miyashita, situado en la azotea, cuenta con paredes de boulder, pistas de patinaje y otras instalaciones, y está gestionado por Miyashita Park Partners.

「ポルトガル語」

PARQUE MIYASHITA

O MIYASHITA PARK foi inaugurado em julho de 2020.

É um complexo comercial de baixa altura localizado em frente a Jingumae de Shibuya, com um comprimento total de aproximadamente 330 m. Foi

desenvolvido utilizando o sistema de criação de parques urbanos. É composto pelo "Shibuya Miyashita Park", instalado no telhado do edifício, pelo estabelecimento comercial "RAYARD MIYASHITA PARK", situado no piso inferior, e pelo hotel "Sequence MIYASHITA PARK", inaugurado na extremidade de Harajuku.

Os estabelecimentos comerciais são geridos pelo grupo Mitsui Fudosan e incluem lojas de marca, etc. Além disso, no lado sul do rés do chão encontra-se o Shibuya Yokochō, com 19 tabernas e estabelecimentos de bebidas. O hotel, também gerido pelo Grupo Mitsui Fudosan, tem 14 pisos. O Parque Miyashita, no terraço do Shibuya Ward, com paredes de pedra, pistas de patinagem e outras instalações, é gerido pela Miyashita Park Partners.

「渋谷ヒカリエ」

2012年にオープンした渋谷駅東口に位置する複合商業施設。東急文化会館跡地に建設された東急グループによる経営で。東急百貨店や飲食店、事務所のほか、ミュージカル劇場「東急シアターオーブ」などが入居しています。地上34階、地下4階、高さ182.5メートルで、延床面積 約 144,000 平方メートルとなっています。内文化施設は、24,000 平方メートルにお呼び、「東急シアターオーブ」のほか「シアターガーデン」、「ヒカリエホール」、「クリエイティブ・スペース」等があります。

Shibuya Hikarie.

Complejo comercial inaugurado en 2012, situado en la salida este de la Estación de Shibuya. Se construyó en el emplazamiento del antiguo Tokyu Bunka Kaikan y está gestionado por el Grupo Tokyu. Alberga los grandes almacenes Tokyu, restaurantes y oficinas, así como el teatro musical Tokyu Theatre Orb. Tiene 34 plantas sobre rasante y cuatro bajo rasante, una altura de 182,5 metros y una superficie total de unos 144.000 metros cuadrados. Las instalaciones culturales del edificio ocupan 24.000 metros cuadrados e incluyen el Teatro Tokyu Orb, el Jardín del Teatro, la Sala Hikarie y el Espacio Creativo.

「ポルトガル語」

Shibuya Hikarie.

Complexo comercial inaugurado em 2012, localizado na saída leste da Estação de Shibuya. Foi construído no local do antigo Tokyu Bunka Kaikan e é gerido pelo Grupo Tokyu. Alberga as lojas de Tokyu Department Stores, restaurantes

e escritórios, bem como o teatro musical Tokyu Theatre Orb. Tem 34 pisos acima do solo e quatro abaixo do solo, uma altura de 182,5 metros e uma área útil total de cerca de 144 000 metros quadrados. As instalações culturais do edifício ocupam 24.000 metros quadrados e incluem o Teatro Tokyu Orb, o Jardim do Teatro, o Salão Hikarie e o Espaço Criativo.

「渋谷スクランブルスクエア」

2022年に東急・JR 東日本・東京メトロの3社の共同開発によって開館しました。1日の利用者数が約330万人を誇る渋谷駅に直結した大規模複合商業施設であり、商業施設、オフィス、交流スペース、展望施設などで構成されています。東棟（地上47階・地下7階、高さ約230m）、中央棟（地上10階・地下2階、高さ約61m）、ついで西棟（地上13階・地下5階、高さ約76m）によって成り立っています。東棟の46階の展望施設（SHIBUYA SKY）は特に人気を集めており、渋谷の新名所となっています。14階にはNHKのサテライトスタジオがあります。連絡橋を介して渋谷ヒカリエや渋谷ストリームと行き来することが可能となっています。

Shibuya Scramble Square.

Inaugurado em 2022 como desarrollo conjunto de Tokyu, JR East y Tokyo Metro, es un complejo comercial a gran escala conectado directamente con la Estación de Shibuya, que cuenta con aproximadamente 3,3 millones de pasajeros al día, y comprende instalaciones comerciales, oficinas, espacios sociales e instalaciones de observación. Consta del Ala Este (47 plantas sobre rasante y 7 plantas bajo rasante, aproximadamente 230 m de altura), el Ala Central (10 plantas sobre rasante y 2 plantas bajo rasante, aproximadamente 61 m de altura), seguida del Ala Oeste (13 plantas sobre rasante y 5 plantas bajo rasante, aproximadamente 76 m de altura). La plataforma de observación (SHIBUYA SKY) de la planta 46 del ala este es especialmente popular y se ha convertido en un nuevo punto de referencia en Shibuya, mientras que la planta 14 alberga el estudio satélite de la NHK. Un puente de conexión permite el acceso desde y hacia Shibuya Hikarie y Shibuya Stream.

「ポルトガル語」

Shibuya Scramble Square

Inaugurado em 2022 como um empreendimento conjunto da Tokyu, da JR East e do Metro de Tóquio, é um complexo comercial de grande escala diretamente ligado à estação de Shibuya, servindo cerca de 3,3 milhões de passageiros por

dia, e inclui instalações comerciais, escritórios, espaços sociais e instalações de observação. É composto pela Ala Este (47 pisos acima do solo e 7 pisos abaixo do solo, com cerca de 230 m de altura), a Ala Central (10 pisos acima do solo e 2 pisos abaixo do solo, com cerca de 61 m de altura), seguida da Ala Oeste (13 pisos acima do solo e 5 pisos abaixo do solo, com cerca de 76 m de altura). O miradouro (SHIBUYA SKY) no 46º andar da ala leste é particularmente popular e tornou-se um novo ponto de referência em Shibuya, enquanto o 14º andar alberga o estúdio de satélite da NHK. Uma ponte de ligação permite o acesso de e para Shibuya Hikarie e Shibuya Stream.

「渋谷ストリーム」

東急東横線の旧渋谷駅地上駅舎ホーム南部の線路跡地及び周辺地域を再開発して開業した高層ビルの複合商業施設です。2018年に開業し、地上35階、地下4階、高さ180メートルで、名前のストリームは渋谷川にちなみました。低層階はカフェ&レストラン、高層階はホテル、オフィスなどから構成されており、14階から35階の全てを、グループ合同会社が一括で借り上げています。

Shibuya Stream

Complejo comercial de edificios de gran altura inaugurado como parte de la reurbanización de la Estación de Shibuya de la línea Tokyu Toyoko. Inaugurado en 2018, tiene 35 plantas sobre rasante y cuatro bajo rasante, y 180 metros de altura. El nombre Stream procede del río Shibuya. Las plantas inferiores están formadas por cafeterías y restaurantes, mientras que las superiores incluyen un hotel y oficinas, y todo lo que va de la planta 14 a la 35 está alquilado en bloque por Grupo Google.

「ポルトガル語」

Shibuya Stream

Complexo comercial de grande altura inaugurado como parte da remodelação da estação de Shibuya na linha Tokyu Toyoko. Inaugurado em 2018, tem 35 pisos acima do solo e quatro abaixo do solo, e 180 metros de altura. O nome Stream deriva do rio Shibuya. Os pisos inferiores são constituídos por cafés e restaurantes, enquanto os pisos superiores incluem um hotel e escritórios, e tudo o que vai do 14.º ao 35.º andar é arrendado em bloco pelo Google Group.

「渋谷サクラステージ」

2023年12月1日にオープンした地上39階地下4階の複合商業ビル。

渋谷サクラステージはオフィスや商業施設が入る高さ約179メートルのA街区（地上39階、地下4階）と、住宅やサービスアパートメント、商業施設などが入る高さ約127メートルのB街区（地上29階、地下2階）からなる。間には横断デッキを挟んだ「にぎわいステージ」があり、Sの形をした「しぶS」が設置された。渋谷駅西口の新たなランドマークとなる複合施設。すべての開業は、2024年夏。

Shibuya Sakura Stage

Complejo comercial inaugurado el 1 de diciembre de 2023.

El Shibuya Sakura Stage consta del distrito "A", de 179 metros de altura (39 plantas sobre rasante, 4 plantas subterráneas), que alberga oficinas e instalaciones comerciales, y del distrito "B", de 127 metros de altura (29 plantas sobre rasante, 2 plantas subterráneas), que alberga edificios residenciales, apartamentos con servicios e instalaciones comerciales. En medio se encuentra el Escenario Nigiwai, flanqueado por cubiertas de cruce y la "S" Shibu en forma de S. El complejo será un nuevo punto de referencia en la salida oeste de la Estación de Shibuya. Todo se inaugurará en el verano de 2024.

「ポルトガル語」

Shibuya Sakura Stage

Complexo comercial a inaugurar em 1 de dezembro de 2023.

O Shibuya Sakura Stage é composto pela zona "A", com 179 metros de altura (39 pisos acima do solo, 4 pisos subterrâneos), que alberga escritórios e instalações comerciais, e pela zona "B", com 127 metros de altura (29 pisos acima do solo, 2 pisos subterrâneos), que alberga edifícios residenciais, apartamentos com serviços e instalações comerciais. No centro, encontra-se o Nigiwai Stage, ladeado por plataformas de passagem e o Shibu "S" em forma de S. O complexo será um novo marco na saída oeste da estação de Shibuya. Tudo isso será inaugurado no verão de 2024.

以 上